

## УЧРЕДИТЕЛИ



**МИНИСТЕРСТВО  
ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**



**МЕЖДУНАРОДНАЯ  
АССОЦИАЦИЯ  
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ  
РУССКОГО ЯЗЫКА  
И ЛИТЕРАТУРЫ**



**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ИНСТИТУТ  
РУССКОГО ЯЗЫКА  
ИМ. А.С. ПУШКИНА**



**ЗАО «ОТРАСЛЕВЫЕ  
ВЕДОМОСТИ»**

## Дорогие друзья!

В 2014 г. отмечается 200-летний юбилей со дня рождения Михаила Юрьевича Лермонтова (1814–1841), замечательного поэта, прозаика, драматурга, сопоставимого по гениальности с А.С. Пушкиным и во многом повторяющего его судьбу. Пушкин и Лермонтов – современники. Оба родились в Москве и стали потом петербуржцами. Оба происходили из старинных дворянских родов, имеющих иностранные корни. Оба опубликовали свои первые стихи в юношеском возрасте. Многие люди из пушкинского окружения были близкими знакомыми Лермонтова. Он откликнулся на смерть Пушкина чеканным стихотворением «Смерть поэта» и сам погиб на дуэли.

В своих произведениях М.Ю. Лермонтов размышлял об окружающем мире и связи человека с природой, о русском народе, о назначении поэта и сущности искусства, о любви как самой большой жизненной ценности. Его перу принадлежат шедевры любовной лирики в русской поэзии: «Романс к И...» («Когда я унесу в чужбину...»), «Зови надежду – сновиденьем...», «К Л.» («У ног других не забывал я взор твоих очей...») и др. Этой теме посвящено более трети стихотворений поэта.

Его произведения «Бородино», «Парус», «Тамара», «Три пальмы», «Воздушный корабль», «И скучно, и грустно...», «Звезда», «Когда волнуется желтеющая нива...», и множество других стали хрестоматийной классикой. Например, стихотворение «Выхожу один я на дорогу»:

Выхожу один я на дорогу;  
Сквозь туман кремнистый путь блестит.  
Ночь тиха. Пустыня внемлет Богу,  
И звезда с звездою говорит.

В небесах торжественно и чудно!  
Спит земля в сиянье голубом...  
Что же мне так больно и так трудно?  
Жду ль чего? Жалею ли о чём?..

Читателей в разных странах до сих пор поражает глубокая философичность мысли, талант и гениальность поэта, который прожил всего неполных 27 лет.

Несомненно, творчество М.Ю. Лермонтова по праву занимает выдающееся место в русской и мировой культуре.

С уважением,

*Ю.Е. Прохоров,*  
главный редактор журнала  
«Русский язык за рубежом»

<b>Международный редакционный совет</b>	Р. Беленчикова (Германия), Е. Бразаускаене (Литва), Ду Гуйчжи (Китай), Р. Гусман Тирадо (Испания), К.С. Дхингра (Индия), М. Лекич (США), С. Почеканска (Болгария), Н. Райан (Австралия), М.Л. Ремнева (Россия), М. Рогаль (Словакия), Э. Эндерлейн (Франция)
<b>Редакционная коллегия</b>	Т.М. Балыхина, Н.Д. Бурвикова, Ю.Л. Воротников, А.В. Голубева, Т.В. Кортава, В.Г. Костомаров, Н.А. Купина, И.П. Лысакова, В.В. Молчановский, В.В. Морковкин, С.А. Небольсин, А.П. Сквородников, М.Ю. Федосюк, Н.И. Формановская, С.А. Хавронина
<b>Главный редактор</b>	Ю.Е. Прохоров
<b>Ответственный секретарь</b>	Т.К. Будовская
<b>Выпускающий редактор</b>	А.А. Соломонова
<b>Редакторы</b>	А.А. Соломонова, А.Н. Матрусова
<b>Секретарь</b>	Е.А. Орежев
<b>Корректор</b>	Н.В. Прилуцкая
<b>Верстальщик</b>	А.Г. Гейн
<b>Обложка</b>	А.Г. Гейн
<b>Адрес редакции</b>	117485, Россия, Москва, ул. Академика Волгина, 6, комн. 440, 442, 444 Тел. / факс: +7 (495) 336-66-47 e-mail: ryzr@pushkin.edu.ru, editor@pushkin.edu.ru
<b>Адрес сайта</b>	www.russianedu.ru
<b>Издательская подписка Менеджеры</b>	ООО «Агентство подписки и продвижения «Алеф Принт» Дарья Курникова, Эвелина Беседина Тел.: 8-800-200-11-12; e-mail: podpiska@vedomost.ru
<b>Подписка по каталогу</b>	«Роспечать» – 18382
<b>Подписка за рубежом и в СНГ</b>	ООО «Информнаука», тел.: +7 (495) 787-38-73; www.informnauka.com «МК-Периодика», тел.: +7 (495) 672-70-42; e-mail: export+@periodicals.ru
<b>Отпечатано в типографии</b>	ООО «Принт Сервис»

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия (свидетельство ПИ № ФС 77–25333 от 3.08.2006)

Формат 84×108 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Объем 8 п.л.

Тираж 1000 экз.  
Подписано в печать 20.10.2014

*1-я с. обложки:* Ф.О. Будкин. М.Ю. Лермонтов в вицмундире лейб-гвардии Гусарского полка (1834 г.)

*2-я с. обложки:* Мероприятия по продвижению российского образования (Киргизская Республика, Бишкек, сентябрь 2014 г.) (с. 126)

*3-я с. обложки:* III Международный студенческий фестиваль «Друзья, прекрасен наш союз!» (Сербия, Белград, 16–19 сентября 2014 г.) © Фото Н. Тарасьева, А. Матрусовой (с. 128)

*4-я с. обложки:* Русская «Гуманитарная экспедиция в Германию» (Берлин, Дрезден, Лейпциг, Магдебург, Бремен, Гамбург, 1–18 сентября 2014 г.) © Фото М. Лазаренко (с. 127)

Журнал входит в рекомендованный ВАК РФ перечень ведущих рецензируемых изданий, в которых могут быть опубликованы результаты научных исследований соискателей ученой степени доктора и кандидата наук. При перепечатке материалов ссылка на журнал обязательна. За точность цитат и библиографических данных ответственность несут авторы. С 2014 г. рассылка авторских экземпляров не производится. В редакции можно получить 1 бесплатный авторский экземпляр журнала. Опубликованные статьи высылаем авторам по запросу в формате pdf.

**УЧЕБНЫЙ РАЗДЕЛ**

Язык для специальных целей

**Н.В. Гончаренко (Россия)**

РКИ для студентов-медиков:

активные и интерактивные формы обучения ..... 4

**МЕТОДИКА**

Русский язык для студентов-билингвов

**А.Ю. Романов (США)**

Мотивация студентов из русскоговорящих семей

к изучению русского языка в штате Колорадо ..... 29

Межкультурная коммуникация

**Н.А. Ермакова (Германия)**

К проблеме преподавания РКИ

немецкоговорящим студентам

с русским / русскоязычным фоном ..... 39

Русская школа за рубежом

**Е.А. Хамраева (Россия)**

Детский модуль РКИ. Особенности организации русской

школы за рубежом и методики преподавания русского

языка ..... 44

Лингводидактика

**А.Н. Щукин (Россия)**

Концепция дисциплины

«Методика обучения русскому языку как иностранному»

в контексте современной лингводидактики ..... 55

**ЛИНГВИСТИКА**

Лексикология

**В.В. Морковкин (Россия)**

О деривационно-порождающей энергии слова ..... 63

Проблемы перевода

**Ву Тхыонг Линь (Россия)**

Проблема перевода русских личных местоимений на

вьетнамский язык ..... 70

**М.В. Кутьева (Россия)**

Русское поэтическое слово – носителям

испанского языка: семантика, символика, перевод ..... 75

**ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА**

Межкультурная коммуникация

**Самира Эсмаили (Иран)**

Влияние русского драматургического искусства

на развитие персидского театра ..... 82

**Марзие Яхьяпур, Тахере Сафари (Иран)**

К вопросу о восприятии М.И. Цветаевой

в современном Иране ..... 88

Крымский текст

**И.С. Леонов, В.П. Машенькин (Россия)**

Крым в творчестве А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого,

А.П. Чехова ..... 92

**ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ****М.К. Ферро (Италия)**

Полезна ли описательная грамматика

в обучении итальянских учащихся РКИ ..... 99

**Е.В. Орлова (Россия)**

Актуальные речевые жанры в рамках профессионально

ориентированного обучения русскому языку студентов-

медиков ..... 104

**А.Н. Ременцов, М.Н. Кожевникова,****А.Л. Кузнецов (Россия)**

Национально ориентированный подход

к обучению граждан Вьетнама в российских вузах:

традиции и перспективы ..... 110

**КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ**

..... 117

**ХРОНИКА**

..... 125

**НОВОСТИ**